10717

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10717

NEWARK PUBLIC LIBRARY

APR 1 0 1986

U. S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 329

TRACKING STATIONS

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN

Amending the Agreement of
January 29, 1964, as Amended
and Extended

Effected by Exchange of Notes
Signed at Madrid February 1 and May 2, 1983

S9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

SPAIN

Tracking Stations

Agreement amending the agreement of January 29, 1964, as amended and extended.
Effected by exchange of notes
Signed at Madrid February 1 and May 2, 1983.

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, February 1, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of Notes signed at Madrid on January 29, 1964, as supplemented by the exchange of Notes of October 11, 1965, and amended by an exchange of Notes signed at Madrid on June 25, 1969.[1]

Paragraph 13 of the 1964 Agreement referred to above provided that the Station may continue to be operated for a period of ten years, subject to extension upon expiration with the consent of the two Governments.

The Exchange of Notes of June 25, 1969 amended the Agreement and provided that the Station may continue to be operated for a period of twenty years, subject to extension upon expiration with the consent of the two Governments. The expiration date is January 29, 1984.

In view of the mutual benefit to be derived from the cooperative program, the Government of the United States proposes that the Station should be continued for another ten years after the lapse of the amended

[1] TIAS 5533, 5896, 6714; 15 UST 153; 16 UST 1710; 20 UST 2522.

period, namely, until January 29, 1994. Accordingly, paragraph 13 of the Agreement should be amended to State a period of "thirty years" of operation.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the further honor to propose that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Terence A. Todman [1]

His Excellency

Fernando Morán López

Minister of Foreign Affairs

Madrid

[1] Terence A. Todman.

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Fernando Morán López

Ministro de Asuntos Exteriores

Madrid, 2 de Mayo de 1.983

Excmo. Sr: Terence A. Todman
Embajador de Estados Unidos
MADRID

Tengo a honra acusar recibo de su Nota de 1 de Febrero de 1.983 que dice así:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de España relativo a la Cooperación Científica y Técnica en soporte de los programas de exploración Lunar y Planetario y para los vuelos espaciales tripulados y no tripulados a través del establecimiento y operación en España de una Estación de seguimiento de vehículos espaciales y adquisición de datos, efectuada mediante un intercambio de notas firmado en Madrid el 29 de Enero de 1.964, complementada por el intercambio de Notas de 11 de Octubre de 1.965 y enmendada por un intercambio de notas firmado en Madrid el 25 de Julio de 1.969.

El párrafo 13 del Acuerdo de 1.964, mencionado más arriba, preveía que la Estación puede continuar siendo operada por un período de 10 años que pueden ser prolongados a su expiración mediante el mutuo consentimiento de ambos Gobiernos.

El intercambio de Notas de 25 de Junio de 1.969 enmendo el Acuerdo disponiendo que la Estación podía continuar funcionando durante un período de 20 años, pudiendo extenderse este plazo

a su expiración con el mutuo consentimiento de ambos Gobiernos. La fecha de terminación es la del 29 de Enero de 1.984.

A la vista del beneficio mutuo que puede derivarse de este programa de Cooperación, el Gobierno de los Estados Unidos de América, propone que el funcionamiento de la Estación se prolongue durante 10 años adicionales después del final del período enmendado, es decir, hasta el 29 de Enero de 1.994. - Por lo tanto el párrafo 13 del Acuerdo debe ser enmendado para estatuir un período de funcionamiento de "30 años".

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que esta Nota y la nota de respuesta al efecto de V.E., constituyan un Acuerdo entre - nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de -- su respuesta".

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Sr. Embajador, para reiterar a V.E. la seguridad de mi más alta consideración.

Fernando Morán.

Fernándo Morán.

TRANSLATION

Minister of Foreign Affairs Fernando Moran Lopez

Madrid, May 2, 1983

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States
Madrid

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 1, 1983, which reads as follows:

[For the text of the U.S. note, see pp. 2-3.]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's concurrence in the foregoing text.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando Moran

Fernando Moran

GPO: 1985 49-379 (12800)